

*На правах рукописи*

**Велькович Мария**

**ФИТОНИМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТЫ (НА ФОНЕ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА)**

Научная специальность 10.02.01 «Русский язык»

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Санкт-Петербург – 2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

**Научный руководитель:** **Зиновьева Елена Иннокентьевна,**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

**Официальные оппоненты:** **Васильева Галина Михайловна,**  
доктор филологических наук (специальность  
10.02.01 – русский язык), профессор кафедры  
межкультурной коммуникации Санкт-  
Петербургского педагогического университета  
им. А.И. Герцена.

**Дракулич-Прийма Драгана,**  
кандидат филологических наук (специальность  
10.02.01 – русский язык), старший научный  
сотрудник, заведующая Сектором Славянского  
фонда Библиотеки Российской Академии наук  
Санкт-Петербурга

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Владимирский государственный  
университет имени Александра Григорьевича  
и Николая Григорьевича Столетовых»

Защита состоится «30» сентября 2022 г. в 11.00 часов на заседании совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук Д 212.168.09 в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» по адресу: 173014, Великий Новгород, Антоново, ауд. 1209.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого <http://www.novsu.ru>, с авторефератом – на сайте <https://vak.minobrnauki.gov.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.

Учёный секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

 В.И. Макаров

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению национально-культурно-детерминированных коннотаций русских наименований растений и их частей на фоне родственного славянского языка.

**Актуальность** данного исследования обусловлена, во-первых, тем, что фитонимы входят в ядро лексического состава практически любого национального языка, отличаясь внутренней языковой формой, метафорическим значением, архетипическим и стереотипным представлениями, стоящими за названием растения, символической функцией. Во-вторых, эта лексика трудна для понимания иностранных учащихся и требует лингвокультурологического комментария для восприятия культурно-детерминированной коннотации. В-третьих, на настоящий момент существуют исследования, посвященные сопоставительному изучению фитонимов русского и западных европейских языков германской и романской групп, но практически отсутствуют работы, посвященные изучению фитонимов славянских языков, в частности, русского языка на фоне сербского. В-четвертых, в настоящее время отсутствует лингвокультурологическое описание русских фитонимов в специальном учебном словаре, адресованном сербским студентам.

**Научная новизна** исследования заключается:

1. в выявлении культурно-детерминированной коннотации русских фитонимов на фоне родственного славянского языка на широком культурном и языковом материале;
2. в лингвокультурологическом аспекте представления изучаемого пласта лексики (в учебном словаре лингвокультурологического типа).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что оно может внести вклад в дальнейшую разработку методологии изучения фрагмента языковой картины мира одного языка на фоне другого, а также в

определение принципов описания определенного словарного объединения в национально ориентированном учебном словаре лингвокультурологического типа.

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что полученные результаты можно использовать в практике преподавания русского языка как иностранного (в частности, в сербской аудитории); при создании учебных пособий по русскому языку как иностранному; в лекционных курсах по лингвокультурологии; для создания учебного лингвокультурологического словаря фитонимов русского языка, а также для дополнения уже существующих лексикографических источников русского языка; в практике перевода с сербского языка на русский, и, наоборот; в межкультурной коммуникации.

В качестве **объекта** настоящего диссертационного исследования выступают различные разряды фитонимической лексики русского языка на фоне их переводческих эквивалентов в сербском языке: наименования цветов, деревьев, фруктов, овощей.

**Предметом** исследования служат культурно-детерминированные коннотации русских фитонимов на фоне их сербских соответствий.

**Цель работы** – лингвокультурологическое исследование культурно-детерминированных коннотаций русских фитонимов, на базе которых образуются метафорические антропохарактеристики, а также стереотипные представления, свойственные русской лингвокультуре, на фоне их аналогов в сербском языке для определения принципов представления русских единиц в учебном лингвокультурологическом словаре, адресованном сербским учащимся, изучающим русский язык на уровне В2-С1.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Разработать теоретическую базу исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам.

2. Осуществить выборку русских и сербских фитонимов, наделяемых коннотативными значениями, путем опроса носителей русского и сербского языков.

3. Провести лингвокультурологический анализ русских фитонимов на фоне сербского языка.

4. Выявить лингвокультурную специфику русских единиц проанализированного фрагмента языковой картины мира.

5. Определить принципы построения учебного лингвокультурологического словаря фитонимов русского языка, предназначенного, в первую очередь, для сербских учащихся.

6. Разработать структуру словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря фитонимов.

7. Представить образцы словарных статей отобранных фитонимов.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что выявление особенностей семантики, функционирования и национально-культурной специфики русских фитонимов на фоне сербского языка позволит выявить универсальное и национально обусловленное на уровне культурно-детерминированной коннотации, что создаст лингвистическую базу для оптимизации лексикографического представления этого фрагмента русской языковой картины мира в учебном словаре лингвокультурологического типа, ориентированном на сербскую аудиторию.

**Материалом для исследования** служат: данные лексикографических источников русского и сербского языков, в том числе толковых и фразеологических словарей, словарей пословиц русского и сербского языков, словарей сравнений русского языка, культурологических, этнолингвистических и лингвострановедческих словарей; материалы «Национального корпуса русского языка», интернет-источников, а также данные свободных ассоциативных цепочечных экспериментов, проведенных среди носителей двух славянских языков.

**Методы и приемы исследования:** метод лингвокультурологического анализа, метод компонентного анализа, метод компарации, описательный метод, дистрибутивный метод, метод контекстуального анализа, прием сплошной выборки материала из лексикографических источников русского языка, прием направленной выборки материала из лексикографических источников сербского языка, из «Национального корпуса русского языка», прием этимологического анализа, приемы количественных подсчетов, анкетирования и стилистической характеристики.

**Теоретико-методологическую** базу диссертационного исследования составляют: труды по лингвокультурологии (В.Н. Телия 1996, В.А. Маслова 2001, В.В. Красных 2002, В.В. Воробьев 2006, Е.И. Зиновьева 2016, М.Л. Ковшова 2009 и др.); труды по изучению языковой картины мира (Г.А. Брутян 1973, Е.С. Яковлева 1996, О.А. Корнилов 2003, М.Л. Ковшова Н.В. Пятаева 2004, Ж.Б. Есмурзаева 2012, И.Г. Барабанова 2016, М.Л. Ковшова 2019, М. Хайдеггер 1993 и др.); труды по изучению кодов культуры (В.Н. Телия 1996, В.В. Красных 2001, 2003, Д.Б. Гудков 2005, М.В. Пименова 2007, М.Л. Ковшова 2008, 2012, 2019, О.А. Дормидонтова 2009, Е.В. Капелюшник 2012, В.А. Маслова 2016, В.М. Савицкий 2016, Т.А. Солдаткина 2018 и др.); работы по изучению языкового сознания (А.А. Леонтьев 1993, Е.Ф. Тарасов 2000, Т.Н. Ушакова 2000, Е.И. Горошко 2001, 2001-а, Н.В. Уфимцева 2003, 2009, 2011, Е.А. Зайцева 2007, Е.И. Крюкова 2007, М.П. Киселева 2009 и др.); труды по изучению фитонимов (Т.А. Боброва 1976, Р.Д. Сетаров 2000, Н.И. Коновалова 2001, О.В. Худенцова 2008, Т.Н. Бурмистрова 2008, Л.Ф. Пуцилева 2009, Ю.А. Дьяченко 2010, А.А. Хатхе 2011, А.М. Летова 2012, Е.В. Крепкогорская 2012, А.Г. Дементьева 2012, Е.Ю. Моисеева 2014, Ю.Н. Исаев 2015, Т.А. Трафименкова 2015, Ф.Г. Фаткуллина 2016, Мзия Церцвадзе 2016, О.Г. Хабарова 2016, Э.Р. Хутова 2018, Л.В. Гриченко 2019, Е.С. Грищенко 2020, Чжоу Цзюнь 2007, Ли Юецзяо 2018, В. Чајкановић 1994, Љ. Раденковић 1996, Д. Ајдачић 1996 и др.); работы в области учебной лексикографии и

лингвокультурологии (П.Н. Денисов 1977, В.В. Морковкин 1990, В.В. Дубичинский 1998, 2018, Н.А. Лукьянова 2005, С.Н. Гагарин 2006, К.М. Шилихина 2006; О.Л. Петрушова 2009, Е.И. Зиновьева 2010, 2011, М.С. Ссорина 2012, О.К. Ансимова 2013, М.А. Ермакова 2013, В.А. Козырев, В.Д. Черняк 2018, М.В. Виноградова 2018, Цао Цзяци 2020 и др.).

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Фитонимы организуют вокруг себя значимый фрагмент языковой картины мира как русского, так и сербского языков за счет символической функции, способности к метафоризации и эталонизации. Но одни и те же единицы не в равной степени значимы в двух языковых картинах мира, отличаются лингвокультурологическим потенциалом, национально-культурными коннотациями.

2. Методика лингвокультурологического анализа фитонимов русского языка на фоне их аналогов в сербском языке должна включать ряд последовательных этапов:

- Анализ информации о фитониме в различных лексикографических источниках с целью выявления всесторонней характеристики существительного на уровне языковой системы (толковые словари, словари фразеологии, словари устойчивых сравнений и поговорок), на уровне языкового сознания (ассоциативный словарь), в этнолингвистическом контексте (этнолингвистический словарь), в образной системе поэзии и тропов (словари поэтических образов и метафор) и др.

- Изучение особенностей функционирования фитонима в материалах «Национального корпуса русского языка» для определения особенностей его использования в художественном, публицистическом и обиходно-бытовом дискурсе.

- Проведение ассоциативного свободного цепочечного эксперимента с носителями русского и сербского языков на стимул-фитоним для дополнения полученных на первых двух этапах анализа результатов, определения места и роли фитонима в языковом сознании носителей языка.

- Выявление сходств и различий стереотипного представления о фитониме в соответствующем фрагменте языковой картины мира русского и сербского языков.

3. Сходства национально-культурных коннотаций фитонимов в русской и сербской языковых картинах мира могут быть обусловлены общностью религии, библейской символикой, бытовым укладом, традициями, архетипическими славянскими представлениями.

4. Различия в употреблении фитонимов связаны с разными способами вербализации растительного культурного кода – с помощью устойчивых сравнений, фразеологизмов, паремий, загадок, прецедентных феноменов, уменьшительных форм существительных, а также с разным социокультурным контекстом жизни двух народов-носителей языка.

5. Основными принципами учебного словаря фитонимов лингвокультурологического типа являются: принцип антропоцентрической направленности; принцип учебной направленности; принцип тщательного отбора лексики для словника; совмещение тематического и алфавитного принципов при организации словника; принцип наглядности; принцип ясности; принцип актуальности; принцип релевантности; принцип полноты описания; принцип системности; принцип объективности анализа; принцип прагматической ориентации; принцип нормативности; принцип учета родного языка обучающегося; принцип красоты.

6. Несмотря на различные группы описываемых в учебном лингвокультурологическом словаре фитонимов можно выделить инвариант структуры словарной статьи, включающий обязательные зоны, центральными из которых являются: зона заголовочного слова, зона грамматических помет, зона перевода заголовочного слова с русского на сербский язык, иллюстративная зона, подразумевающая рисунок-изображение описываемого фитонима, зона толкования как основного, так и переносных значений (при наличии) заголовочного слова-фитонима, зона устойчивых словосочетаний с заголовочным словом, зона раскрывающая

культурную информацию, стоящую за заголовочным словом; зона устойчивых единиц с компонентом-заголовочным словом, зона иллюстративного языкового материала, зона прецедентных феноменов.

**Структура и содержание работы:** диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, приложений.

**Апробация результатов исследования.** Результаты проведенного исследования обсуждались на аспирантских семинарах кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ и излагались в виде научных докладов: на международной научной конференции «Филологи земли Орловской: истоки и развитие направлений исследований» в ОГУ имени И.С. Тургенева (23 – 24 октября 2020 года); на XXVI международной научно-методической конференции памяти Надежды Тихоновны Свидинской «Проблемы преподавания филологических дисциплин в новых образовательных условиях» в СПбГУПТД (15 апреля 2021 года); на заседании Проблемной группы «Лингвокультурологические исследования» Института языкознания РАН (24 июня 2021 года); на 60-ой конференции славистов Сербии «Славянские народы и современный мир: человек, язык, культура» (13-14 января 2022, Белград).

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во Введении** определены актуальность, новизна, гипотеза, цель, задачи, методы и приемы исследования, теоретическая и практическая значимость работы, объект и предмет исследования, источники материала, сформулированы положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Теоретические основы описания фитонимов в лингвокультурологическом и лексикографическом аспектах»** рассмотрены основные проблемы лингвокультурологического подхода к анализу языковых единиц, раскрыто содержание терминов «лингвокультурологический анализ», «культурно-детерминированная коннотация», «картина мира», «языковая картина мира», «концептуальная

картина мира», «лингвокультурный код», «языковое сознание»; проанализированы подходы к изучению фитонимической лексики в научной литературе; рассмотрены основные проблемы лингвокультурологии, составления учебного словаря.

В разделе **1.1. Лингвокультурологический подход к анализу языковых единиц** рассматривается содержание терминов «лингвокультурологический анализ», «культурно-детерминированная коннотация», «лингвокультурные коды», «языковое сознание»; соотношение терминов «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира».

Лингвокультурология в настоящее время представляет собой отрасль когнитивной лингвистики, теоретическую дисциплину, исследующую взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры.

Суть лингвокультурологического анализа заключается в раскрытии культурных смыслов, имплицитно заложенных в семантике и особенностях функционирования языковых единиц разных уровней в речи и дискурсе для целостного описания конкретного представления, сформированного в сознании представителей той или иной лингвокультуры, отраженного в этих языковых единицах.

Особенно ярко национальная специфика выявляется в рамках лингвокультурологических исследований на фоне другого национального языка, в том числе на фоне родственного языка, каким в нашем случае является сербский язык для русского.

По словам В.Н. Телия, инструментом для изучения взаимодействия языка и культуры в различные эпохи и периоды жизни определенной нации, повлиявшим на формирование ее ментальности, является *культурная коннотация*. В данном исследовании, мы, вслед за Л.Ф. Пуцилевой, рассматриваем *культурно-детерминированную коннотацию* «как компонент, который дополняет лексическое значение слова и придает ему экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим,

культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому» (Пуцилева 2009: 6-7).

Понятийный аппарат лингвокультурологии включает в себя следующие важные для данного исследования понятия: «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «языковое сознание».

Вслед за В.П. Рудневым, под «картиной мира» понимаем систему интуитивных представлений о реальности (Руднев 1997: 127). Следует различать термины «концептуальная картина мира» (далее – ККМ) и «языковая картина мира» (далее – ЯКМ). ККМ считается сложнее и многообразнее языковой и относится к отображению в сознании человека совокупности знаний, полученных им как мыслительным, так и чувственным путем, в то время как ЯКМ подразумевает всю информацию, приобретенную человеком о внешнем и внутреннем мире, закрепленную средствами различных национальных языков (Брутян 1973: 108).

М.Л. Ковшова отмечает, что на современном этапе лингвистических исследований становится не релевантным разделение «языковой» и «концептуальной» картин мира. Применительно к эмпирическим описаниям, как утверждает автор, чаще применяется термин «культурно-языковая картина мира», так как «выделение тех или иных категорий, осмысление тех или иных явлений, концептуализация понятий, формирование системы ценностей, само видение мира принадлежит культуре» (Ковшова 2019: 12).

В своем исследовании считаем целесообразным в качестве рабочего использовать термин *языковая картина мира* в силу его большей распространенности и закрепленности в современной лингвистике и принять определение, предложенное Е.С. Яковлевой, которая под ЯКМ понимает «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности», или, иными словами, «своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1996: 47).

Каждая национальная культура «отличается набором специфических языковых образов, символов, образующих особую систему кодов, с помощью которой носитель языка описывает окружающий его мир, используя ее в интерпретации не только внешнего, но и своего внутреннего мира» (Дормидонтова 2015: 203-204). Культурные коды, «вербализуясь, превращаются в лингвокультурные коды, функционирующие в речевом общении и являющиеся словесным воплощением культурных кодов» (Савицкий 2016: 57). Для проводимого исследования особый интерес представляет растительный код культуры, отражающий представления человека о растительном мире, поскольку объектом изучения являются фитонимы русского языка как значимый фрагмент русской языковой картины мира на фоне сербской.

Язык характеризуется двуединой функцией – с одной стороны, он является средством общения, а, с другой стороны, средством мышления. Таким образом, можно сказать, что язык и сознание формируют единство, связь между которыми является органической и неразрывной. Специфичность языкового сознания, по справедливому утверждению М.П. Киселевой, «определяется национальными особенностями культуры, проявляющимися в единицах языка, языковых формах и в том, как своеобразно они отражают окружающий нас мир» (Киселева 2009: 123). Термин языковое сознание мы, вслед за Н.В. Уфимцевой, понимаем, как «совокупность структур сознания, в формировании которых были использованы социальные знания, связанные с языковыми знаками или как образы сознания, овнешняемые языковыми средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей» (Уфимцева 2003: 103). Основным методом для изучения языкового сознания служит ассоциативный эксперимент. В рамках данного диссертационного исследования проводится свободный цепочечный ассоциативный эксперимент.

В разделе **1.2. Терминологический аппарат и подходы к изучению фитонимической лексики в российской и сербской научной литературе** уделяется внимание изучению проблемы терминологического обозначения лексики, называющей растения, в лингвистике, а также направлениям изучения фитонимической лексики в научной литературе.

В лингвистике сформировалось узкое и широкое понимание термина «фитоним». Сторонники узкого понимания считают, что термин «фитоним» стоит использовать только применительно к названиям *цветов* и *трав*, так как для обозначения *деревьев* и *кустарников* употребляется отдельный термин «дендроним» (Куликова 2006, Чжоу Цзюнь 2007, Ли Юецзяо 2018). Мы в данной работе, вслед за большинством ученых, занимающихся данной тематикой (Р.Д. Сетаров (2000), Л.Ф. Пуцилева (2009), А.А. Хатхе (2011), А.М. Летова (2012), Мзия Церцвадзе (2016) и др.), используем термин «фитоним» в широком смысле, как наименование всех видов растений (цветов, трав, деревьев, кустарников, ягод, фруктов, овощей и др.), а также их частей.

Анализ научной литературы, посвященной исследованию фитонимов, показал, что данный пласт лексики активно изучается в лингвокультурологических исследованиях, в том числе в рамках сопоставительной лингвокультурологии. Особое внимание в рамках лингвокультурологических исследований уделялось рассмотрению паремий русского языка с компонентом-фитонимом (Гриченко 2019), выявлению их национально-культурной специфики на фоне других национальных языков, в том числе грузинского (Церцвадзе 2016), английского (Хутова 2018), немецкого языков (Юсупова, Кузьмина, Кузнецова 2018). Не менее актуальным объектом лингвокультурологических исследований стали русские фразеологизмы с компонентом-фитонимом (Трафименкова 2015; Хабарова 2016; Грищенко 2020), а также их исследование на фоне других национальных языков – корейского (Пак Сон Гу 2000), таджикского, немецкого (Гафарова 2007), английского (Крепкогорская 2012). Фитонимы

исследовались в рамках диалектной лингвокультурологии (Блинова 2011), а также в рамках русского фольклора (Летова 2012). Проведен сопоставительный анализ русских фитоморфизмов на фоне итальянского языка (Пуцилева 2009). Внимание уделялось и влиянию зоонимического кода на фитонимический в рамках народной ботанической и научной ботанической терминосистемы (Моисеева 2014), а также на фоне немецкого языка (Моисеева 2015, Юрченкова 2018). Исследовались лексико-семантические и функциональные особенности фитонимической лексики в индивидуально-авторских картинах мира, в частности, С. Есенина (Камаль Зейнаб 2011), Е.И. Носова (Дьяченко 2010). Выполнены исследования, целью которых стало раскрытие сакральных смыслов, заложенных в наименованиях растений или в их внутренней форме (Часовникова 2003; Бурмистрова 2008) и т.д.

Однако несмотря на большой интерес к изучению данного пласта лексики, монографических и диссертационных исследований, посвященных принципам описания фитонимов в учебных словарях лингвокультурологического типа, а тем более на фоне сербского языка, выявлено не было. Следует отметить лишь два выпуска из серии учебных словарей «Вербальные коды культуры в лексике языка» (Ли Юецзяо, Васильева, 2020, 2021), посвященные растительному коду культуры в лексике языка. В этих словарях реализована концепция учебного словаря, направленного на пошаговое освоение китайскими русистами филологического потенциала русского слова, необходимого для прочтения и адекватного восприятия художественных текстов.

**Раздел 1.3. Лингвокультурология как направление современной лексикографии** посвящен рассмотрению основных проблем лингвокультурологии и учебной лексикографии, раскрытию термина «учебный словарь».

Лингвокультурология представляет собой новое направление лексикографии. Объектом описания словарей лингвокультурологического

типа являются языковые единицы, так же, как и невербальные средства коммуникации, обозначающие или выражающие национальные культурно значимые реалии и/или культурные концепты. Предметом исследования лингвокультурологии являются именно словари, «в которых сочетаются лингвистические сведения с информацией об обозначаемых языковыми единицами культурных реалиях, а также фиксируются вербализованные представления, образы, ассоциативные связи, существующие в сознании носителей русского языка. Объектом описания в таких словарях являются различные языковые единицы, а также невербальные средства (жесты, мимика, телодвижения), выражающие национальные культурно значимые реалии и/или репрезентирующие культурные концепты» (Лукьянова 2005: 307). Статья словаря лингвокультурологического типа «должна представлять собой своеобразный итог лингвокультурологического анализа, отражать его результаты» (Ермакова 2013: 72).

Лингвокультурологические словари являются особенно востребованными в практике преподавания русского языка как иностранного. В связи с этим, для данного исследования важным является понятие учебного словаря – лексикографического произведения, предназначенного для оказания помощи студентам при изучении иностранного языка. В учебном лингвокультурологическом словаре для иностранцев необходимо представить те особенности языковых единиц, которые не нуждаются в комментариях для носителей языка. Словарная статья учебного словаря лингвокультурологического типа должна включать в себя всю необходимую лингвистическую информацию, в том числе проставленное ударение в заголовочных единицах, грамматические пометы (иногда более подробно, чем в словарях, адресованных носителям языка), толкование, которое по сравнению с толковыми словарями, является расширенным, так же, как и сочетаемость заголовочной единицы. Энциклопедическая зона толкования содержит историко-культурную, страноведческую информацию. В словарной статье учитываются полисемия,

синонимия и омонимия, указываются контексты употребления единицы, иногда этимологические справки об описываемой единице (Зиновьева 2010: 131).

Вторая глава **2. Лингвокультурологический анализ и лексикографическое описание фитонимов русского языка на фоне сербского языка** содержит характеристику общего состава материала, описание методики его исследования, а также лингвокультурологический анализ наиболее частотных, по данным проведенного эксперимента, русских фитонимов относительно сербского языка. В данной главе определены принципы построения учебного лингвокультурологического словаря русских фитонимов, предложена структура словарной статьи этого учебного словаря, проведена ее верификация и представлены образцы словарных статей следующих фитонимов: *ветка, ветвь, огурец, роза, яблоко*.

В разделе **2.1. Характеристика материала и методика исследования** рассмотрены критерии отбора и материал для лингвокультурологического анализа и описаны его этапы.

Для определения наиболее известных носителям русского и сербского языков фитонимов нами был проведен опрос среди носителей двух славянских языков. В опросе приняли участие 150 русских и 150 сербских респондентов в возрасте от 18 до 70 лет, лиц мужского и женского пола было приблизительно одинаковое количество с обеих сторон. Все опрошенные имели или получали высшее образование. Русским информантам было предложено написать названия знакомых им растений по предложенным группам: «цветы и травы», «деревья и кусты (и их части)», «фрукты», «овощи», «ягоды». Поскольку в сербском языке ягоды относятся к фруктам, в сербской анкете поле «ягоды» не было выделено отдельно.

Всего было получено 7415 ответов от русских респондентов и 6555 – от сербов. Отметим, что ни пол, ни возраст анкетированных не повлияли на результаты опроса.

Для детального анализа в работе мы выбрали по одной единице из разных категорий наиболее частотных русских фитонимов: флоризм – *роза*, фрукт – *яблоко*, овощ – *огурец* (при отборе этих единиц мы руководствовались результатами эксперимента) и партитив – *ветка*, который мы добавили вместо неоднократно анализировавшегося в научной литературе дендронима *дуб* (см. работы: Малоха 1996; Кошарная 2003; Сердюкова 2007; Борисова 2014, Исаев 2015), одного из самых частотных фитонимов в анкетах русских и сербов. Такой выбор нам показался целесообразным для того, чтобы посмотреть, отличается ли структура словарной статьи в зависимости от выбранной категории, и можно ли выделить инвариант структуры словарной статьи.

Методика лингвокультурологического анализа заключалась в следующем: анализ информации о фитониме в различных лексикографических источниках; изучение особенностей функционирования фитонима в материалах «Национального корпуса русского языка» для определения особенностей его использования в художественном, публицистическом и обиходно-бытовом дискурсе; проведение ассоциативного свободного цепочечного эксперимента с носителями русского и сербского языков на стимул-фитоним для верификации полученных на первых двух этапах анализа результатов, определения места и роли фитонима в языковом сознании носителей языка; выявление сходств и различий стереотипного представления о фитониме в соответствующем фрагменте ЯКМ русского и сербского языков.

**Раздел 2.2. Лингвокультурологический анализ фитонимов в русском языке на фоне сербского** посвящен детальному лингвокультурологическому анализу фитонимов *ветка*, *огурец*, *роза*, *яблоко*. Приведем в качестве примера результаты анализа существительного *яблоко*.

*Яблоко* в обоих языках, в первую очередь, используется в качестве эталона молодости, красоты, здоровья. В русском языке, в основном, для описания красоты; часто по отношению к румянцу. В сербском – чаще по

отношению к здоровью. Однако в русском языке эталоном сравнения внешнего вида кожи, лица пожилого человека также послужили образы моченых и печеных яблок, что не встречается в сербском языке. Анализ также показал, что можно выявить общие для двух славянских языков фразеологизмы, как например, *яблоко раздора* – интернациональную фразеологическую единицу, присутствующую во многих других языках. Но намного больше примеров фразеологизмов, характерных только для одного из языков. Так, среди русских фразеологизмов, отсутствующих в сербском языке, встречаются: *яблоку негде упасть*; *попасть в самое яблочко*, в то время как для сербского языка характерны: *загрести зелену (киселу) јабуку*; *личити као две половине јабуке*; *пала му је златна јабука у крило* и др. Стоит отметить, что в сербском языке отмечено больше фразеологизмов с компонентом *яблоко*, чем в русском. Брачная символика *яблока* в фольклоре и обрядах проявляется как в русском, так и в сербском языке. Однако, в отличие от русского языка, в сербском эта символика нашла отражение во фразеологии. В русской ЯКМ отражен образ незрелого и перезревшего яблока, а также процесс созревания в целом, о чем свидетельствуют примеры метафор, встречающиеся в произведениях художественной литературы. Запах яблока в русском языке также приобрел поэтический потенциал. Особенно запах сорта яблок – *антоновки*, занимающего важное место в русской ЯКМ. Символический потенциал яблока обусловлен его круглой формой.

Результаты проведенного опроса выявили, что для большинства русских респондентов первой ассоциацией была пословица *Яблоко от яблони недалеко падает*, которая среди ответов сербских респондентов не встретилась. Ассоциации-прецедентные имена являются также ценным материалом для понимания роли яблока в сознании носителей двух славянских языков. Анализ ответов показал, что и для русской, и для сербской ЯКМ характерно мировоззрение, основанное на христианской традиции, так как в обоих языках, одной из самых частотных ассоциаций на

слово-стимул была библейская притча. Однако было выявлено намного больше прецедентных ассоциаций, присутствующих только в одном языке. Одной из них является ассоциация: *Катись, катись, яблочко, по серебряному блюдечку*, характерная для русского языка и, явно требующая лингвокультурологического комментария для сербского читателя. Влияние западной культуры тоже заметно в двух рассматриваемых ЯКМ, преимущественно, в русской. Об этом свидетельствуют такие ассоциаты, как *Apple, Стив Джобс, Айфон, Макбук, Ньютон, Белоснежка и семь гномов, Нью-Йорк*.

**В разделе 2.3. Принципы построения учебного лингвокультурологического словаря фитонимов русского языка** представлены принципы, которые, на наш взгляд, необходимо соблюдать при построении учебного лингвокультурологического словаря фитонимов, предназначенного, в первую очередь, для сербских студентов, изучающих русский язык, предложена структура словарной статьи, проведена верификация построения и наполнения словарных статей создаваемого словаря, представлены образцы словарных статей фитонимов «ветка», «ветвь», «огурец», «роза», «яблоко».

Основными принципами построения учебного лингвокультурологического словаря фитонимов, на наш взгляд, являются: принципы антропоцентрической и учебной направленности; принцип тщательного отбора лексики для словника; совмещение тематического и алфавитного принципов при организации словника; принцип наглядности; принцип ясности; принцип актуальности; принцип релевантности; принцип полноты описания; принцип системности; принцип объективности анализа; принцип прагматической ориентации; принцип нормативности; принцип учета родного языка обучающегося; принцип красоты.

На основании проведенного лингвокультурологического анализа отобранных фитонимов нами была разработана структура словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря фитонимов русского языка,

предполагающая включение 12 зон, содержащих в себе: заголовочное слово-фитоним с постановкой ударения; грамматические пометы; перевод заголовочного слова с русского на сербский язык (графически зона обозначается пометой – «серб.»); рисунок-изображение описываемого фитонима; расширенное толкование заголовочного слова-фитонима, подразумевающее как раскрытие основного его значения (графическая помета: «ОЗ»), так и всех переносных («ПЗ 1, ПЗ 2, ПЗ 3» и т.д.), если таковые имеются; определения к заголовочному слову-фитониму, так же как и устойчивые словосочетания с данным компонентом («>»); синонимы, если имеются («Син.») (если рядом указан символ «\*», это значит, что для данного слова тоже есть словарная статья в данном словаре); уменьшительная форма фитонима («Уменьш.»); раскрытие культурной информации, стоящей за заголовочным словом («☞»); фразеологические единицы с компонентом-заголовочным словом («◆»), вместе с их толкованием, вариантами употребления, указанием на сербские аналоги, если они существуют, указанием на стилистические пометы и оценку, там, где они ярко выражены и происхождение, если оно имеет важную культурологическую значимость; контексты употребления различных значений, в рамках которых выступает заголовочное слово, отобранные из «Национального корпуса русского языка» и интернет-источников (☰); прецедентные феномены («ПФ»).

В целях верификации разработанной нами структуры словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря фитонимов, мы провели эксперимент, в котором приняли участие 14 информантов – филологов-русистов носителей сербского языка (магистранты, аспиранты, преподаватели русского языка как иностранного на филологическом факультете университета Белграда), от которых требовалось ознакомиться с тремя созданными нами словарными статьями и ответить на 12 вопросов по их содержанию и оформлению. Результаты полученных ответов были учтены

при составлении окончательной версии словарных статей. Приведем один из образцов словарных статей:



**ВÉТКА**, ж.; -и, -ок

серб. *грана*

**ОЗ.** В. является боковым отростком дерева, кустарника или травянистого растения. ➤ *В. дерева; В. сирени; В. рябины; В. вербы; В. мимозы; В. куста; цветущая В.; тонкая В.; сухая В.; сломанная В.*

**Син.** *ветвь\**

**Уменьш.** *веточка*

 *Веточка вербы* – символ праздника *Вербное воскресенье* (ср. серб. *Врбица*), который отмечается в последнее воскресенье перед Пасхой и обозначает Вход Господень в Иерусалим. Согласно Библии, Иисуса Христа, въехавшего в Иерусалим верхом на осле народ встречал и приветствовал пальмовыми ветвями. В русской традиции, из-за холодного климата, место пальмовых веточек заняли более доступные – *веточки вербы*, которые в этот день, или накануне этого дня, принято освящать в церкви. В старину взрослые этими освященными веточками в шутку ударяли детишек, чтобы выросли и были здоровыми. В некоторых частях России данная традиция сохранилась до наших дней. В народной культуре в Вербное воскресенье отмечается также весеннее возрождение природы.

◆ *Тонкая (тоненькая) как веточка (ветка)* (Ум.-ласк.) – О стройной,

худой девушке. Также по отношению к конкретным худым частям тела.

<sup>1</sup> Фотография взята с сайта: <https://image.shutterstock.com/image-vector/tree-branch-hand-drawn-sketch-260nw-1451071439.jpg>

**Вар.** *Худая как веточка; Хрупкая как веточка; Сухая как ветка* (Неодобр.)

**Ср. серб.** *Мршава као грана*

📖 «Вся она *хрупкая, как веточка, тоненькая* и *беленькая, как снежная королева*» (Л.А. Чарская. Два сочельника); «Старуха заволновалась: вцепилась *тонкой как ветка рукой* в конскую гриву и, вытянув сухую птичью голову, глянула на дорогу» (Сергей Бабаян. Ротмистр Неженцев (1995-1996));

**ПЗ 1.** В. используется для обозначения отдельной линии в системе железных дорог, в частности, по отношению к метро. В России ветки метрополитена обозначаются наименованиями цветов (*синяя В.; красная В.; зеленая В.; фиолетовая В.*); у них могут быть конкретные названия (*Калининская В.*); в зависимости от своего местоположения, по отношению к сторонам света, В. может быть *восточной, западной, северной, южной*. В. метро обозначают также порядковыми числительными (*первая В.; пятая В.*). Известной является *кольцевая В.* московского метрополитена, которая по своей форме напоминает кольцо. Также: *железнодорожная В., прямая В.*

**Син. линия**

📖 «В мае 1935 года открылась “*Сокольническая*” ветка» (Викторов Виктор. Метро осталось в советском времени // Труд-7, 2008.04.16); «В начале января мы запустили Wi-Fi на *кольцевой ветке*» (Екатерина Кочетова. Интернет для каждого? // Известия, 2014.03.18); «Открытие «Парнаса» 22 декабря “*синяя*” ветка стала длиннее на одну станцию» (Прожитому – верить // Известия, 2006.12.28); «Под угрозой оказалась даже уже построенная *железнодорожная ветка* к терминалу предприятия» (Александр Волобуев. Морская болезнь // lenta.ru, 2018.03.28).

**ПЗ 2.** В. – отделившаяся, отдельная часть чего-либо главного.

**Син. ответвление**

📖 «Была еще неожиданная *сюжетная ветка*, в которой в сантехника влюбляется тупая девчушка» (А.Б. Сальников. Петровы в grippe и вокруг него // «Волга», 2016)

**ПЗ 3.** В языке современного интернет-пространства В. используется для обозначения отдельной темы, дискуссии на форуме, а также последовательности сообщений, комментариев в ней. ➤ *В. комментариев; В. сообщений; В. дискуссии; В. обсуждения.*

📖 «Отдельная *ветка комментариев* посвящена выяснению полов двух птиц» («Интимная» схватка разъяренных орлов рассмешила соцсети // lenta.ru, 2017.05.23); «А в это время появилась еще одна *ветка дискуссии* вокруг снеговиков» (Мария Сафина. Вандалы сломали 130 снеговиков в центре Перми // Комсомольская правда, 2012.01.16); «Здесь целая *ветка сообщений* из переписки с WikiLeaks» (Егор Гаврилов. Трамп младший опубликовал свою переписку с представителями WikiLeaks // Московский комсомолец, 2017.11.14).

**ПЗ 4.** В. употребляется применительно к газопроводной системе. ➤ *В. газопровода, В. трубопровода.*

📖 «Это уже вторая *ветка газопровода*, который доставляет голубое топливо напрямую в Европу» (Европарламент: Nord Stream 2 противоречит интересам ЕС // Коммерсант, 2016.10.25); «Через болгарскую территорию должна пройти *северная ветка трубопровода* в Сербию, Венгрию и Австрию» (Юлия Назарова. «Газпрому» не дают сэкономить // РБК Daily, 2009.04.07).

## ПФ

**Песни:** «Одинокая ветка сирени» В. Залкина; «Ветка сирени упала на грудь» А. Заволокиной; «Мы как птицы садимся на разные ветки и засыпаем в метро» – слова песни «Метро» группы «Високосный год»; «То не ветер ветку клонит» – русская народная песня.

**Фильм:** «Ветка сирени»

В **Заключении** делаются выводы о том, что в результате проведенного лингвокультурологического анализа фитонимов русского языка на фоне сербских аналогов были выявлены сходства и различия их употребления в двух лингвокультурах.

Сходства проявляются в том, что в обеих языковых картинах мира проанализированные языковые единицы выступают в роли символов (*огурец* – свежести, *роза* – красивой девушки), эталонов (*яблоко* – эталон молодости, красоты, здоровья), совпадают некоторые образы (*ветка* создает образ художника и в русском, и в сербском языке). Кроме того, все исследованные фитонимы являются компонентами фразеологизмов и сравнений в двух родственных славянских языках. Важную роль при использовании фитонимов в двух лингвокультурах играет христианство, общая библейская символика, общее происхождение ряда фразеологизмов. Наличие общих черт обусловлено сходством бытового уклада славян, существующими архетипами, традициями и поверьями. Можно сделать вывод и об общих языковых тенденциях, касающихся фитонимов: так, и в русском, и в сербском языках намечается тенденция к образованию неофразеологизмов с компонентом *огурец*.

Различия заключаются в разной вербализации растительного кода в русской и сербской ЯКМ. В русском языке по сравнению с сербским используется большее количество устойчивых сравнений с компонентом-фитонимом и паремий (причем фитоним может отличаться амбивалентной оценкой в русских паремиях – примером может служить роза, имеющая и прекрасные благоухающие цветы и колючие шипы). Практически все прецедентные феномены свойственны только одной из двух славянских языковых картин мира (общими являются в основном те, которые берут начало в западной культуре). Отличительной чертой русского языка является использование диминутивов от фитонимов, обладающих собственным большим лингвокультурологическим потенциалом. Различия касаются некоторых образных и эталонных представлений в двух лингвокультурах.

Так, образ наливного яблочка свойствен только русской ЯКМ, так же, как и образное представление известного сорта яблок *Антоновки* с их особенным ароматом. Только в русском языке моченое или печеное яблоко является эталоном для сравнения кожи пожилого человека. Часть различий связана с социокультурным контекстом жизни носителей языка. Например, отсутствие метрополитена в Сербии влечет за собой и лакунарность значения существительного ветка в значении ‘линия метро’ у сербского аналога этого фитонима, как и отсутствие обозначения отдельной линии комментариев в интернет-общении. В свою очередь, в сербском языке *грانا* шире используется для обозначения разных видов человеческой деятельности.

Инвариант структуры словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря фитонимов выделить принципиально возможно, вне зависимости от того, к какой группе растений принадлежит заголовочное слово-фитоним. Инвариант подразумевает в качестве обязательных все отмеченные нами зоны, кроме седьмой, в рамках которой приводится синоним к рассматриваемому фитониму. Данная зона является факультативной.

Разработанный нами алгоритм отбора фитонимов русского языка, обладающих лингвокультурологическим потенциалом, методика их лингвокультурологического анализа на фоне другого национального языка, так же, как и полученные результаты, могут послужить базой для дальнейшей работы над созданием учебного лингвокультурологического словаря фитонимов русского языка, ориентированного, в первую очередь, на сербских студентов-русистов, а также более широкую аудиторию.

В приложениях представлены образец анкеты для определения наиболее известных носителям русского и сербского языков фитонимов, образцы анкет для выявления ассоциативных связей исследуемых фитонимов (для носителей русского и сербского языков), образец анкеты для верификации словарных статей создаваемого нами словаря.

## ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

*Статьи, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. Велькович, М. Лингвокультурный потенциал фитонима в русском языке и его представление в учебном словаре для сербского адресата (на примере существительного «ветка») [Текст] / М. Велькович // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2021. – Т.12, №1. – URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/17FLSK121.pdf>. - Режим доступа: свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

2. Велькович, М. Фитоним «огурец» в русской языковой картине мира на фоне сербской [Текст] / М. Велькович // Ученые записки Новгородского государственного университета. – 2021. – №2(35). – С. 197-201. – DOI: 10.34680/2411-7951.2021.2(35).197-201

3. Велькович М. Фитоним *яблоко* в русской языковой картине мира на фоне сербской [Текст] / М. Велькович // Известия Волгоградского государственного университета. – 2020. – № 7(150). – С. 147-154.

*Другие статьи, опубликованные автором по теме диссертации:*

4. Велькович, М. Фитоним «роза» в русской лингвокультуре на фоне сербской [Текст] / М. Велькович // Русский язык как иностранный и методика его преподавания [Текст]: Сб. науч. тр. Вып. 32 / Санкт-Петербургский государственный университет; [ред. кол.: Е.В. Бузальская, Е.И. Зиновьева, Н.А. Любимова (отв. ред.) и др.]. – СПб.: «РОПРЯЛ», 2021. – С. 34-39.

5. Велькович, М. Лингвокультурный потенциал фитонима «ветка» (на фоне сербского языка) [Текст] / М. Велькович // Проблемы преподавания филологических дисциплин в новых образовательных условиях [Текст]: матер. докл. и сообщ. XXVI междунар. науч.-метод. конф. памяти Н.Т. Свидинской / Санкт-Петербург. гос. ун-т промышленных технологий и дизайна; [ред. кол.: Т.А. Налимова, Н.Ю. Романова, М.А. Шахматова]. – СПб.: Изд-во СПбГУПТД, 2021. – С. 182-187.

6. Велькович, М. Наименования овощей в составе фразеологических единиц русского языка на фоне сербского [Текст] / М. Велькович // Филологи земли Орловской: истоки и развитие направлений исследований [Текст]: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием (23 – 24 октября 2020 года) / под ред. Ж.А. Зубовой. – Орел: ОГУ имени И. С. Тургенева, 2020. – С. 18-24.

7. Велькович, М. Роза в русском языковом сознании на фоне сербского [Текст] / М. Велькович // Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин [Текст]: матер. докл. и сообщ. XXV междунар. науч.-метод. конф. / Санкт-Петербург. гос. ун-т промышленных технологий и дизайна; [ред. кол.: Т.А. Налимова, Н.Ю. Романова, И.А. Калинина, М.А. Шахматова]. – СПб.: Изд-во СПбГУПТД, 2020. – С. 166-170.

Подписано в печать 06.06.2022 г. Формат 84x108/32

Усл. печ. л. – 1,4 Уч.-изд. л. – 1,5

Заказ № ... Тираж 100 экз.

Отпечатано в

Адрес

тел.: